

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 526

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Juillet 2010

« Commettre une faute de français, ce n'est pas seulement pécher contre la grammaire et contre le vocabulaire, c'est, bien souvent, trahir la pensée qu'on prétend détenir et transmettre. »

(André Moufflet)

## « Geocaching »

Un quotidien lausannois révèle l'existence d'une nouvelle activité de plein air. Et, comme toute nouveauté, il a bien fallu l'affubler d'un accoutrement anglo-américain : le *geocaching*.

Il s'agit d'un jeu tenant à la fois de la randonnée pédestre et de la course d'orientation, consistant à découvrir, en s'aidant d'un GPS (*global positioning system*), des objets cachés le long du parcours.

En français : *course au trésor*.

(Défense du français, N° 526, juillet 2010)

## « Homeless »

« Jamais les *homeless* n'ont été aussi présents dans les rues des grandes villes. » De même, jamais les anglicismes n'ont été aussi présents dans les pages de nos journaux.

Ce terme qualifie les personnes qu'en bon français on nomme *sans-abri*, *sans-logis*, *sans domicile fixe*, ce que semblent ignorer les « sans-culture » américanolâtres de nos médias.

(Défense du français, N° 526, juillet 2010)

## « Peeling »

Les dictionnaires usuels ne négligent aucune occasion de promouvoir la culture d'outre-Manche. Aussi n'ont-ils pas manqué d'accueillir d'emblée le mot *peeling*, naguère inconnu du vocabulaire français.

Cet indispensable anglicisme signifie « pelures, épilures ». Adj. : qui pèle, qui se décolle, qui s'écaille.

Ce terme est employé pour désigner une opération esthétique consistant à faire desquamer l'épiderme du visage pour en atténuer les défauts. Pratiquer une desquamation, une exfoliation, un gommage de la peau.

(Défense du français, N° 526, juillet 2010)

## Pourpre

Le mot pourpre est *masculin* quand il désigne la teinte, la couleur. Cette étoffe est d'un beau pourpre. « *La lumière a des ombres d'un pourpre profond* » (J. Giono).

Pourpre est *féminin* au sens de « matière colorante ». Un manteau de belle pourpre. Par ext. : dignité souveraine dont la pourpre était autrefois la marque. Aspirer à la pourpre ; la pourpre cardinalice. « *Qui naquit dans la pourpre en est rarement digne* » (Voltaire).

Employé adjectivement *pourpre* est variable : des ciels pourpres.

(Défense du français, N° 526, juillet 2010)

## « Quiz »

« Diffusé tous les jours à midi, sept jours sur sept, ce quizz (*sic*) voit son audience s'essouffler. »

Le verbe anglais *to quiz* signifie « interroger ». Le nom (pl. *quizzes*) désigne un jeu-concours radiophonique ou télévisé, ou une série de questions proposée par un magazine.

Quelques originaux attardés persistent encore à vouloir parler de *jeu-concours*.

(Défense du français, N° 526, juillet 2010)

## Redondant

Adjectif emprunté (1275) au latin *redundans* « qui déborde » pour qualifier une abondance superflue, ce qui est superflu dans le discours, qui est de trop dans l'expression de la pensée, dans la transmission d'une information. *Superflu*, *superfétatoire*, *surabondant*, *excessif*. « *Il faut ôter dans le style ce qui est redondant* » (Vaugelas).

Une erreur fréquente est de faire de cet adjectif un synonyme d'important, considérable, imposant, pontifiant, cérémonieux, solennel, emphatique, ampoulé, boursoufflé, etc.

(Défense du français, N° 526, juillet 2010)